

Teng Shou-hsin

鄧守信 主編

Chinese Synonyms Usage Dictionary

漢語近義詞用法詞典

發表~ (fābiǎo~)

講話 (jiǎnghuà),

愛護 àihù

寶貴 bǎoguì

(dāndú~) 單獨

~ (Tā hěn huì~) He's a real talker.

辦法 bànfǎ 方法 fāngfǎ

宣佈 xuānbù

安逸 ānyì

這次個別~ (zhècì gèbié~)

幫忙 bāngmáng 協助 xiézhù

他們~很投機 (tāmen~hěn tóujī)

們的~到此結束 (wǒmen de~dào cǐ jiéshù)



朋友們在一起 *aab* 喝喝酒很有趣 (péng
zài yìqǐ *aab* hēhē jiǔ hěn yǒuqù)

This bi-lingual dictionary provides clear indications of usage by providing framing framing frang framesing fing frames tes that reflect authentic authentic autht authenticit aut authentic and character indexes indexes indexindexes shindeindexes shc

本詞典收錄約700條約700條約7條約700個條約約700個詞它們在現代漢語中的用語中的用語中的語中的用法語中語中的用法。習者可以清楚認識每個詞條的語法特點。書後並附漢語拼音及繁體、簡體對照索引。



Clear indications of usage—

- colloquial
- literary
- formal
- informal
- casual
- positive
- negative
- neutral
- noun
- and more...

內容 (nèiróng)

比賽 bǐsài 競賽 jìngsài

珍貴 zhēnguì

可貴 kěguì

平靜 píngjìng

懊悔 àohuǐ 後悔 hòuhuǐ

揭露 jiēlù 揭穿 jiēchuān 揭發 jiēfā

書林出版有限公司

定價550元

ISBN 978-957-445-322-1

00550



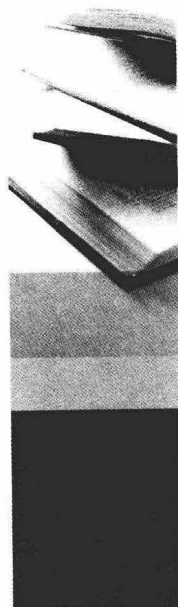
9 789574 453221

Chinese Synonyms Usage Dictionary

漢語近義詞用法詞典

Teng Shou-hsin

鄧守信 主編



漢語近義詞用法詞典／鄧守信 主編.-- 初版.--臺北

市：書林, 2009. 10 -- 面；公分

含索引

ISBN: 978-957-445-322-1(平裝)

1. 漢語詞典

802.326

98016360

漢語近義詞用法詞典

Chinese Synonyms Usage Dictionary

- 主 編 鄧守信 Teng Shou-hsin
- 出版者 書林出版有限公司
- 地 址 100 台北市羅斯福路四段 60 號三樓
- 電 話 02-23684938 • 23687226
- 傳 真 02-23688929 • 23636630
- 發行人 蘇正隆
- 出版經理 蘇恆隆
- 業務部 北區：106 台北市新生南路三段 88 號 2 樓之 5 TEL(02)2368-722
中區：403 台中市五權路 2 之 143 號 6 樓 TEL (04)2376-3799
南區：802 高雄市五福一路 77 號 2 樓之 1 TEL (07) 229-0300
- 郵政劃撥 15743873 • 書林出版有限公司
- 網 址 <http://www.bookman.com.tw>
- 經銷代理 紅螞蟻圖書有限公司
台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28 號四樓
電話 02-27953656 (代表號) 傳真 02-27954100
- 出版日期 2009 年 10 月初版
- 定 價 550 元
- I S B N 978-957-445-322-1

欲利用本書全部或部分內容者，須徵得書林出版有限公司同意或書面授權，請洽出版部。

前 言

適用對象

本詞典適合已學習三年以上對外漢語人士所用。所習得漢字應在常用字一千五百字以上，並熟悉漢語拼音。

近義詞用法

本詞典收錄約七百個詞彙，並將它們列屬於各近義詞群比較它們在現代漢語中的用法。本詞典的重點不在定義而在用法。所舉例句比較自然，主要根據中國大陸以及台灣大學生的使用標準。區域性的不同以大陸及台灣標出。使用(✓)或不使用(×)的數據都經問卷或面談方式取得。在使用或不使用未能達成統一時，各編輯者的判斷優先，以方便學習漢語者有初步、明確的準繩。在列舉例句時，各種不同的詞性及語法語境盡量包括，使學習者可以清楚地認識每個詞條的語法特點。

拼音及連寫

拼音標音時，原則上取原音，即取各詞素的原有的音及聲調，但在標「一」及「不」時取變調；兒化韻原則上加「r」，但有個別例外；輕聲在台灣基本上不存在，此詞典依照台灣境內標準。連寫標準極不容易統一，單詞一律連寫，複合詞依情況而定。尤其在例句裡，因篇幅及版面限制，連寫俗定無法一貫遵循。

符號及略語

不合語法

詞彙出現所在

~#

句尾

Adj.	形容詞	Adv.	副詞
AAB	及物動詞重複加賓語		
AABB	形容詞重複	ABAB	動詞重複
N.	名詞	Np	名詞組
V.	動詞	Vp	動詞組
Vi	不及物動詞	Vt	及物動詞
SB	某人	STH	某物

條目安排

詞條按拼音音序排列。先說明各詞條意義，再比較該群近義詞的不同意義及用法，各詞搭配的語境標出可用或不可用。最後列出其他相關詞彙。

一個近義詞群可包括二、三或更多的近義詞。

資助單位

本辭典在編輯過程中得到下列各單位的熱心支持及補助（時間先後）：

美國麻州大學校長辦公室

北京外語學院

台灣東海大學校長室及華語中心

北美蔣經國國際教育文化基金會

美國麻州大學教授研究中心

鄧守信 主編

一九九六年三月(初版)

二〇〇九年九月(二版)

Preface

Project Members

<i>Editor in Chief</i>		Prof. Teng Shou-hsin, National Taiwan Normal University, Taipei
<i>Phase 1</i>	Chinese Editor	Prof. Zhu Chuan, Hua Dong Normal University, Shanghai
	English Editors	Prof. Grace Fong, McGill University Prof. Brian King, Simon Fraser University Ms. Laurel Smith, University of Michigan
<i>Phase 2</i>	Chinese Editor	Prof. Chou Shizhen, Tunghai University
	English Editors	Mr. Andrew Abel, University of Massachusetts, Amherst

Readership

This dictionary is intended for advanced non-native speakers of Mandarin Chinese who have studied the language for a minimum of three years at the post-secondary level. Knowledge of about 1,500 characters in the simplified form as well as of the Pinyin Romanization system is assumed.

Synonyms

Most so-called synonyms are, in fact, near-synonyms, and grouping words into synonymous pairs is also arbitrary. This dictionary, on the other hand, compares and contrasts near-synonyms in groups of two, three, or even more items. The list of near-synonyms in Chinese and in other languages is open-ended, and this dictionary only studies some 700 entries that pose problems for non-native speakers when they are employed in either verbal or written expressions.

Usage & Contexts

There is no shortage of Chinese mono-lingual dictionaries of synonyms, and it is generally accepted that mono-lingual definitions are in many, if not most, instances circular in nature. Bi-lingual treatment can alleviate some of the problems, but serious inadequacies remain. This dictionary attempts to further reduce the inadequacies by placing near-synonyms in actual frames of usage, providing enough contexts from which readers will be able to draw their own conclusions.

The illustrative sentences used here are as natural, or *authentic*, as possible, even though some sentences more strongly reflect the *mainland* regional flavor and others *Taiwanese*. Instances that are used exclusively in either region alone have been either kept to a minimum or clearly marked as such (M--Mainland; T--Taiwan). The occurrences (marked by a check) or non-occurrences (marked by a cross) of specific sentences have been determined on the basis of extensive surveys with college-level native speakers of Mandarin Chinese, primarily from Taiwan. Native speakers' responses were by no means uniform, and a *majority rule* approach was adopted by the editorial staff. Statistical spread, rather than checks and crosses, may have been preferable, but non-native readers may find a more definitive guide easier to work with and benefit from.

Contextual frames have been carefully designed so as to indicate, for instance, whether a verb is transitive or intransitive, whether a transitive verb can take an animate or inanimate object, or whether a verb can be reduplicated. Readers are encouraged to generalize and form productive rules from the frames given.

Pinyin Romanisation

Pin Yin is used in this dictionary to facilitate pronunciation, but some points of clarification are in order. In most instances, lexical/basic tones are given, except for the morphemes *yī one* and *bù Neg.* Rules for *joining morphemes/ words* (連寫) are far from clear or standardized, and convenience, ad hoc-ness, is the rule of thumb in this dictionary. Syllables that may usually be written together are separated for various reasons: to avoid unusually long strings, e.g. 零星星的 línglíngxīngxīngde; to facilitate word-wrap at the end of a line; and to highlight the internal structures more clearly, e.g. 中小學生 zhōng xiǎo xuéshēng. Readers should not take the practice adopted in this dictionary as a guide to morpheme-joining.

Abbreviations

Parts of speech follow the least controversial definitions at the risk of accomplishing nothing:

~	Location of the occurrence of an entry within a phrase or sentence
~#	Occurring at the end of a sentence
*	Ungrammatical
Adj.	Adjective, i.e. stative verb
Adv.	Adverb that is not derived from an adjective
AABB	Adjective reduplication, 高高興興 gāogāo xìngxìng
ABAB	Verbal reduplication, 討論討論 tāolùn tāolùn
AAB	Monosyllabic transitive verb reduplication, 唱唱歌 chàngchàng gē
N.	Noun
Np	Noun phrase
V.	Verb
Vi	Intransitive verb
Vt	Transitive verb
Vp	Verb phrase
SB	Somebody
STH	Something

Acknowledgements

The compilation and completion of this dictionary would not have been possible without the generous support over the years from (in chronological order): the Chancellor's Office of the University of Massachusetts, Amherst; Beijing Institute of Foreign Languages, Tunghai University, Taiwan; the North American Office of the Chiang Ching-kuo Foundation for international Scholarly Exchanges; and the Faculty Research Office, University of Massachusetts, Amherst.

This dictionary is a product of two separate phases of writing and research: the first a joint project between Beijing Institute of Foreign Languages and University of Massachusetts, Amherst and the second a joint project between Tunghai University, Taiwan and University of Massachusetts, Amherst. The primary members of the two projects have been listed above, and additional assistance was provided by: Feng I-chien 馮以堅 & Lin Shu-fang 林淑芳, Chinese Language Center, Tunghai University; Carie Wei 魏凱麗, Felice Marcus 費麗詩 & Kathleen Ahrens 安可思, Dept. of Asian Languages and Literatures, University of Massachusetts, Amherst; Chen Hui-hsin 陳慧馨, Chinese Dept., Tunghai University; and Li Ming-yi, 李明懿 Institute of Chinese as a Second Kanguage, National Taiwan Normal University, Taipei.

Teng Shou-hsin, Chief Editor 鄧守信
Institute of Chinese as a Second Language
National Taiwan Normal University
March 1996

Table of Contents

A

	<i>Page</i>
愛護 àihù 愛惜 àixí 吝惜 lìnxi	1
安頓 āndùn 安排 ānpái 安置 ānzhì	2
安靜 ānjìng 寧靜 níngjìng 安定 āndìng 安寧 ānníng 平靜 píngjìng	4
安適 ānshì 安閒 ānxián 安逸 ānyì	8
懊悔 àohuǐ 後悔 hòuhuǐ 遺憾 yíhàn	9

B

頒佈 bānbù 公佈 gōngbù 宣佈 xuānbù 宣告 xuāngào	12
辦法 bànfǎ 方法 fāngfǎ	14
幫助 bāngzhù 幫 bāng 幫忙 bāngmáng 協助 xiézhù	16
包袱 bāofu 負擔 fùdān	18
包含 bāohán 包括 bāokuò 含 hán 含有 hányǒu 含著 hánzhe	20
寶貴 bǎoguì 珍貴 zhēnguì 可貴 kěguì	22
飽滿 bǎomǎn 豐滿 fēngmǎn	24
保護 bǎohù 保衛 bǎowèi 捍衛 hànwèi 維護 wéihù	25
保證 bǎozhèng 保障 bǎozhàng	28
抱怨 bàoyuàn 埋怨 mányuàn 賴 lài 怪 guài 怨 yuàn	29
暴露 bàolù 洩露 xièlù 透露 tòulù 洩漏 xièlòu 走漏 zǒulòu 揭露 jiēlù 揭穿 jiēchuān 揭發 jiēfā	32
笨重 bènzòng 笨拙 bènzhuó	35
逼 bī 逼迫 bīpò 強迫 qiángpò 強制 qiángzhì	36
逼近 bījìn 靠近 kàojìn 接近 jiējìn	39
比賽 bǐsài 競賽 jìngsài	40
鄙視 bǐshì 輕視 qīngshì 藐視 miǎoshì 蔑視 mièshì 小看 xiǎokàn 看不起 kànbuqǐ	42

必定 bīdìng 必然 bīrán 肯定 kěndìng 一定 yídìng	45
必須 bìxū 必要 bìyào 必需 bìxū 須要 xūyào 需要 xūyào	46
畢竟 bǐjìng 到底 dàoǐ 究竟 jiùjìng	49
避免 bìmiǎn 防止 fángzhǐ 預防 yùfáng 免得 miǎnde 省得 shěngde 以免 yǐmiǎn	51
邊疆 biānjiāng 邊境 biānjìng 交界 jiāojiè 邊界 biānjiè	54
鞭策 biāncè 督促 dūcù 鼓勵 gǔlì 激勵 jīlì	56
變 biàn 變化 biànhuà 變動 biàndòng 改變 gǎibiàn 改動 gǎidòng 變更 biàngēng	58
辨別 biànbíe 辨認 biànrèn 區別 qūbié 鑒別 jiànbié 分別 fēnbíe 分辨 fēnbiàn	61
辯護 biànhù 辯解 biànjiě	64
表揚 biǎoyáng 讚揚 zànyáng 稱讚 chēngzàn 讚美 zànměi 誇獎 kuājiǎng	65
波折 bōzhé 曲折 qūzhé	68
駁 bó 駁斥 bóchì 反駁 fǎnbó	69
補 bǔ 補充 bǔchōng	70
不論 búlùn 不管 bùguǎn 無論 wúlùn	72
不過 búguò 可是 kěshì 但是 dànshì	73

C

採取 cǎiqǔ 採納 cǎinà 採用 cǎiyòng	77
彩色 cǎisè 色彩 sècǎi 顏色 yánsè	78
參觀 cānguān 遊覽 yóulǎn 訪問 fǎngwèn	80
參加 cānjiā 參與 cānyù 加入 jiārù	82
藏 cáng 躲 duǒ 躲避 duǒbì	84
操作 cāozuò 操縱 cāozòng 掌握 zhǎngwò 控制 kòngzhì	86
成就 chéngjiù 成績 chéngjī	89
聰明 cōngmíng 精明 jīngmíng	91
摧殘 cuīcán 摧毀 cuīhuǐ 破壞 pòhuài 傷害 shānghài 損害 sǔnhài 損壞 sǔnhuài	92

D

打算 dǎsuàn 計劃 jìhuà	97
代替 dàiì 替換 tìhuàn 接替 jiētì 更換 gēnghuàn	99
耽擱 dāngē 耽誤 dānwù	102
擔心 dānxīn 擔憂 dānyōu	103
典範 diǎnfàn 榜樣 bǎngyàng 楷模 kǎimó 模範 mófàn	105
鬥爭 dòuzhēng 奮鬥 fèndòu	107
對比 duìbǐ 對照 duìzhào 比較 bǐjiào	109

F

發展 fāzhǎn 開展 kāizhǎn	112
反覆 fǎnfù 重複 chóngfù 來回 láihuí V來V去 ...lái ...qù	114
妨礙 fáng'ài 障礙 zhàng'ài 阻礙 zǔ'ài	116
非常 fēicháng 十分 shífēn 異常 yìcháng	119
風格 fēnggé 作風 zuòfēng	122
風尚 fēngshàng 風氣 fēngqì	123

G

改良 gǎiliáng 改善 gǎishàn 改進 gǎijìn	125
乾淨 gānjìng 清潔 qīngjié	127
干涉 gānshè 干預 gānyù	129
感覺 gǎnjué 覺得 juéde 感受 gǎnshòu	130
尷尬 gāngà 狼狽 lángbèi	133
高潮 gāocháo 熱潮 rècháo	134
根本 gēnběn 基本 jīběn	135
更動 gēngdòng 改動 gǎidòng 更換 gēnghuàn 更改 gēnggǎi	138
公正 gōngzhèng 公平 gōngpíng 公道 gōngdào	140

供給 gōngjǐ 供應 gōngyìng 提供 tígōng	141
孤單 gūdān 孤獨 gūdú 孤零零 gūlínglíng	144
鼓動 gǔdòng 煽動 shāndòng	146
關懷 guānhuái 關心 guānxīn	148
觀看 guānkàn 看 kàn	150
光陰 guāngyīn 時光 shíguāng 時候 shíhòu 時間 shíjiān 時刻 shíkè 歲月 suìyuè	152
廣大 guǎngdà 廣泛 guǎngfàn 廣闊 guǎngkuò 遼闊 liáokuò 寬廣 kuānguǎng	156
規劃 guīhuà 計劃 jìhuà	159
規矩 guīju 規則 guīzé 法則 fǎzé 規定 guīdìng	161
過度 guòdù 過分 guòfèn 過火 guòhuǒ 過頭 guòtóu	164

H

害怕 hàipà 惶恐 huángkǒng 恐懼 kǒngjù 恐怕 kǒngpà 怕 pà 懼怕 jùpà	167
含糊 hánhú 含蓄 hánxù 模糊 móhú	171
涵養 hányǎng 修養 xiūyǎng	173
好 hào 愛 ài 愛好 àihào 喜愛 xǐ'ài 喜好 xǐhào 喜歡 xǐhuān	175
核心 héxīn 中心 zhōngxīn 重心 zhòngxīn 中央 zhōngyāng	179
合作 hézuò 協作 xiézuò 互助 hùzhù	181
宏大 hóngdà 宏偉 hóngwěi 雄偉 xióngwěi 偉大 wěidà	183
忽略 hūlüè 忽視 hūshì 漠視 mòshì 無視 wúshì	185
忽然 hūrán 猛然 měngrán 突然 túrán 驟然 zhòurán	188
互相 hùxiāng 相互 xiānghù	190
滑稽 huájī 幽默 yōumò 詼諧 huīxié 好笑 hǎoxiào 風趣 fēngqù	192
化裝 huàzhuāng 化妝 huàzhuāng 打扮 dǎbàn	194
懷疑 huáiyí 疑惑 yíhuò 疑心 yíxīn 猜疑 cāiyí	195
幻想 huànxiǎng 夢想 mèngxiǎng 空想 kōngxiǎng 妄想 wàngxiǎng 理想 lixiǎng	197

會 huì 會議 huìyì

199

J

機動 jīdòng 靈活 línghuó	202
機會 jīhuì 時機 shíjī	204
機械 jīxiè 機器 jīqì	206
積聚 jījù 積累 jīlěi 積蓄 jīxù 積 jī	208
激動 jīdòng 感動 gǎndòng	210
技能 jīnéng 技巧 jìqiǎo	212
記載 jìzài 記錄 jìlù	214
家庭 jiāting 家 jiā	216
夾雜 jiāzá 攙雜 chānzá 混和 hùnhé	218
價錢 jiàqián 價格 jiàgé 價 jià	220
殲滅 jiānmiè 消滅 xiāomiè	222
堅固 jiāngù 牢固 láogù	223
檢查 jiǎnchá 檢察 jiǎnchá 檢討 jiǎntǎo	225
見解 jiànjiě 意見 yìjiàn 主意 zhǔyì	227
建立 jiànlì 成立 chénglì 樹立 shùlì 設立 shèlì	229
建設 jiànshè 建造 jiànào 建築 jiànzhú 興建 xīngjiàn	
修建 xiūjiàn	232
踐踏 jiàntà 蹂躪 róulìn	235
交 jiāo 繳 jiǎo	237
交換 jiāohuàn 交流 jiāoliú	239
驕傲 jiāo'ào 得意 déyì 傲慢 àomàn	240
焦急 jiāojí 焦慮 jiāolǜ	242
結束 jiéshù 閉幕 bìmù 完結 wánjié	243
界限 jièxiàn 界線 jièxiàn 界 jiè	246
經過 jīngguò 經歷 jīnglǐ	248
景物 jǐngwù 景色 jǐngsè	249
拘束 jūshù 約束 yuēshù	251
局勢 júshì 形勢 xíngshì 情況 qíngkuàng 情形 qíngxíng	252

局限 júxiàn 限制 xiànzhì	254
舉辦 jǔbàn 舉行 jǔxíng	255
舉動 jǔdòng 動作 dòngzuò 行動 xíngdòng	257
具備 jùbèi 具有 jùyǒu 有 yǒu	259
覺醒 juéxǐng 覺悟 juéwù	262

K

開發 kāifā 開闢 kāipì 開拓 kāituò	264
看待 kàndài 對待 duìdài	266
考慮 kǎolù 斟酌 zhēnzhuó	267
刻畫 kèhuà 描寫 miáoxiě	269
懇切 kěnjiè 誠懇 chéngkěn	271
空洞 kōngdòng 空虛 kōngxū	272
空氣 kōngqì 氣氛 qìfēn	274
控制 kòngzhì 抑制 yìzhì	276
口號 kǒuhào 標語 biāoyǔ	277
寬敞 kuānchǎng 寬大 kuāndà	279
困難 kùnnán 艱難 jiānnán	280
擴充 kuòchōng 擴大 kuòdà	281

L

浪費 làngfèi 糟蹋 zāotà 濫用 lànyòng 亂用 luànyòng	284
力量 lìliàng 力氣 lìqì	287
利用 lìyòng 使用 shǐyòng	288
連忙 liánmáng 急忙 jí máng	290
連續 liánxù 陸續 lùxù	292
臉 liǎn 面 miàn 面孔 miànkǒng 面子 miànzi	293
臉色 liǎnsè 表情 biǎoqíng 神情 shénqíng 神氣 shénqì	
神色 shénsè	296

料理 liàolǐ 照料 zhàoliào	299
靈敏 língmǐn 敏捷 mǐnjié 靈巧 língqiǎo 靈活 línghuó	301
零碎 língsuì 零散 língsǎn 零星 língxīng	303
流暢 liúchàng 流利 liúli	305
流傳 liúchuán 傳佈 chuánbù	307
魯莽 lǔmǎng 粗魯 cūlǔ	308

M

埋 mái 埋沒 máimò 埋藏 máicáng 埋葬 máizàng	310
每 měi 各 gè	312
明顯 míngxiǎn 顯明 xiǎnmíng	314
莫非 mòfēi 難道 nándào 是不是 shìbùshì	316
目標 mùbiāo 目的 mùdì	317

N

耐煩 nàifán 耐心 nàixīn	320
腦海 nǎohǎi 腦子 nǎozi	322
年紀 niánjì 年齡 niánlíng	323
忸怩 niǔní 靦腆 miǎntiǎn 害羞 hàixiū	325

P

排斥 páichì 排擠 páijǐ 排除 páichú	327
徘徊 páihuái 彷徨 pánghuáng	329
派 pài 派遣 pàiqiǎn	330
培養 péiyǎng 教育 jiàoyù 培植 péizhí 培育 péiyù	332
賠償 péicháng 抵償 dǐcháng 賠 péi 補償 bǔcháng	335
佩服 pèifú 敬佩 jìngpèi	337